



Curso de posgrado: *Lectocomprensión en Inglés para Ciencias Exactas y Naturales*

Esp. María Florencia Méndez - Prof. María Virginia Valenzuela

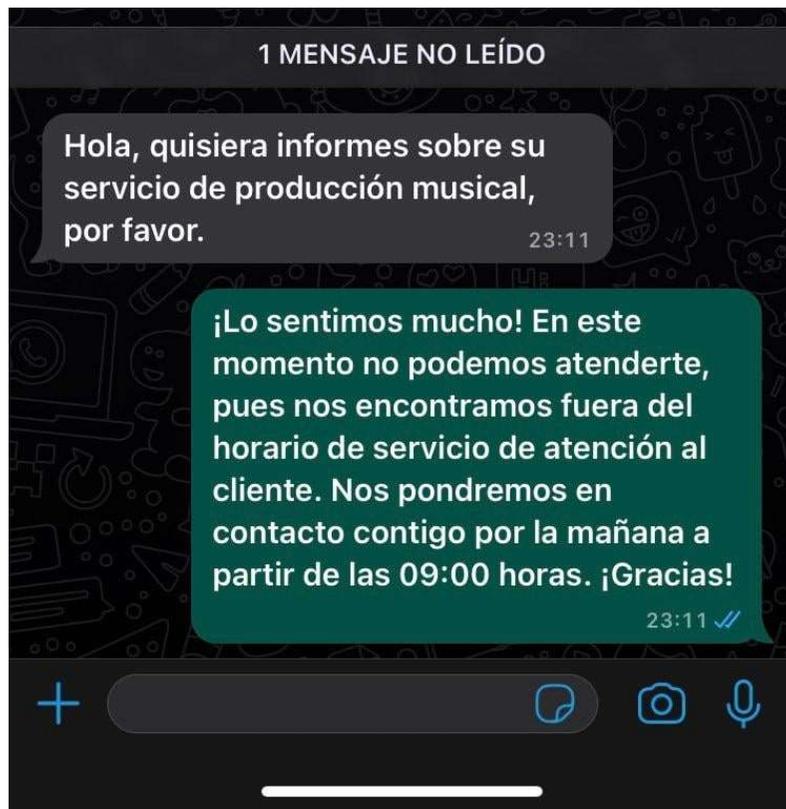
EL TEXTO

- Según la definición del diccionario de la RAE un texto es un "enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos".
- De estas dos definiciones se destacan algunos conceptos:
 1. Un texto puede ser oral o escrito.
 2. Son enunciados coherentes que representan una unidad fundamental de la comunicación verbal humana.

La *coherencia* en un texto incluye:

- **coherencia:** relación lógica entre las ideas de un texto, que se complementan unas con otras.
- **cohesión:** conexión armoniosa entre las diversas partes del texto: palabras, oraciones y párrafos mediante mecanismos específicos (p. ej. el uso de conectores, referentes).
- uso del **léxico** (palabras, términos), el cual varía de acuerdo con la audiencia de dicho texto. Puede ser un léxico coloquial, vulgar, formal, técnico, etc.
- **contexto:** todo lo que rodea al texto, el tiempo, el espacio y las circunstancias en la que se produce.

Veamos estos ejemplos. ¿Se los puede considerar *textos*?



La biología estudia a los seres vivos y todos los procesos y sistemas relacionados con la vida. Arquímedes, otro matemático griego, hizo avances significativos en la geometría y la trigonometría. Asimismo, Los dos pilares de la Física moderna son la teoría cuántica y la relatividad especial y general. Por último, una propiedad química es cualquier propiedad de un material que se hace evidente durante una reacción química.

Elementos paratextuales vs. multimodalidad

“Los elementos paratextuales” entendidos como un conjunto de elementos visuales que acompañan al texto y ayudan a captar la atención de lector, pero que además pueden cumplir otras funciones, tales como:

- Anticipar la información del texto
- Funcionar como guía de lectura
- Resaltar información importante

Se los consideraba elementos secundarios porque se ponía el acento en la lengua, como elemento central en el análisis de la creación de significados y de la comunicación.

Paradigma multimodal

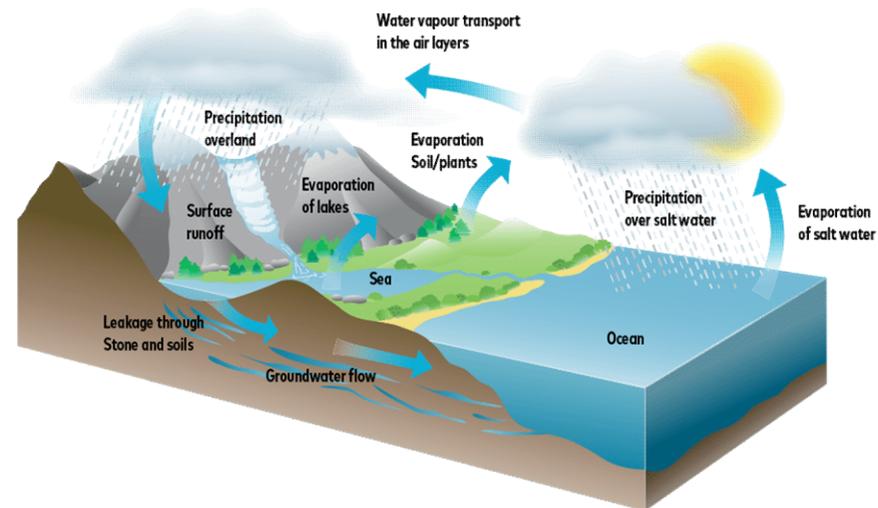
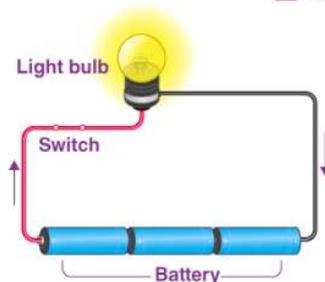
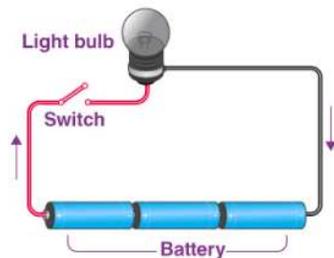
- Ahora se tienen en cuenta todos los recursos utilizados para crear y representar significados en un mismo evento comunicativo.
- El significado de un texto se interpreta teniendo en cuenta la multiplicidad de recursos que se utilizan y no solo la lengua.
- En la actualidad esto es más notorio debido a la introducción de las nuevas tecnologías y las TIC, lo que ha generado una variedad de recursos nuevos, dinámicos, atractivos y visuales para crear textos junto con el lenguaje escrito. Por ejemplo: las infografías, las presentaciones de PowerPoint, Prezi o similar, las páginas web, etc.
- Utilizaremos el término texto multimodal para referirnos a cualquier texto que incluya más de un recurso para significar.
- En este curso, además del lenguaje escrito, se trabajarán con: Variaciones tipográficas (color, tamaño y tipo de letra), Diagramación del texto, Ilustraciones, fotografías, imágenes, Esquemas, gráficos, tablas, Hipervínculos a texto, imágenes, videos, etc.

Ejemplos de textos Multimodales

Electric Circuit

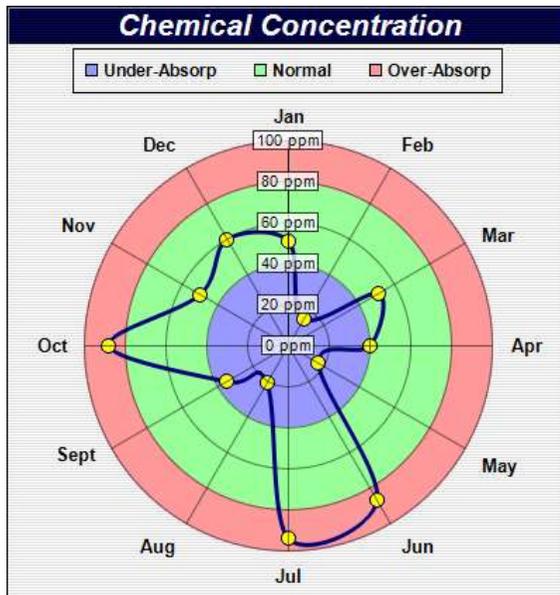
The electric circuits are closed-loop or paths, forming a network of electrical components where electrons can flow. This path is made using electrical wires and is powered by a source, like a battery. The start of the point from where the electrons start flowing is called the source, whereas the point where electrons leave the electrical circuit is called the return. Let's conduct a small experiment; you would need the following,

- Electric bulb
- Wire
- Electrical tape
- A battery



Ejemplos de textos Multimodales

Road-Signs-Traffic-Signs



| 3D Shapes | | | | |
|-------------------------|--------|------------------------|-----------------------------|--------------------|
| Name of the solid | Figure | Volume | Lateral/Curved surface area | Total surface area |
| Cuboid | | lbh | $2h(l + b)$ | $2(lb + bh + hl)$ |
| Cube | | a^3 | $4a^2$ | $6a^2$ |
| Right circular cylinder | | $\pi r^2 h$ | $2\pi rh$ | $2\pi r(r + h)$ |
| Right circular cone | | $\frac{1}{3}\pi r^2 h$ | πrl | $\pi r(l + r)$ |
| Sphere | | $\frac{4}{3}\pi r^3$ | $4\pi r^2$ | $4\pi r^2$ |
| Hemisphere | | $\frac{2}{3}\pi r^3$ | $2\pi r^2$ | $3\pi r^2$ |

¿Para qué leemos?

- Leemos para comprender y seguir unas instrucciones.
- Leemos para comprender y aprender.
- Leemos para revisar un escrito propio
- Leemos para practicar la lectura en voz alta
- Leemos para dar cuenta de que se ha comprendido
- Leemos por placer
- Leemos para comunicar un texto a un auditorio

¿Qué estrategias utilizamos cuando leemos?

- Identificar el tema y la estructura del texto
- Identificar la tesis y las ideas principales
- Identificar los argumentos del autor
- Mantener el objetivo trazado
- No perder el sentido global del texto
- Buscar las palabras desconocidas que impiden captar el sentido del texto.
- Resolver los interrogantes o dudas que nos van surgiendo durante la lectura del texto
- Ir elaborando un mapa conceptual, un cuadro sinóptico o un resumen en la medida que se lee
- Evaluar la comprensión mientras se lee.

Las palabras

- 1. Cognados o palabras transparentes: estas son palabras que comparten, total o parcialmente, el significado, la ortografía o la pronunciación en dos idiomas.

| INGLÉS | ESPAÑOL |
|----------|----------|
| Control | Control |
| Error | Error |
| General | General |
| Hospital | Hospital |
| Manual | Manual |
| Metal | Metal |
| Normal | Normal |
| Simple | Simple |

| INGLÉS | ESPAÑOL |
|-----------|------------|
| Activity | Actividad |
| Company | Compañía |
| Describe | Describir |
| Important | Importante |
| Justify | Justificar |
| Modern | Moderno/a |
| Part | Parte |
| Reduce | Reducir |

Falsos cognados o falsos amigos. Estas son palabras que se parecen en su escritura, pero tienen un significado totalmente diferente.

| INGLES | ESPAÑOL  | CORRECTO |
|-------------|---|----------|
| ACTUAL | | |
| ACTUALLY | | |
| ASSIST | | |
| EMBARRASSED | | |
| LIBRARY | | |
| EXIT | | |

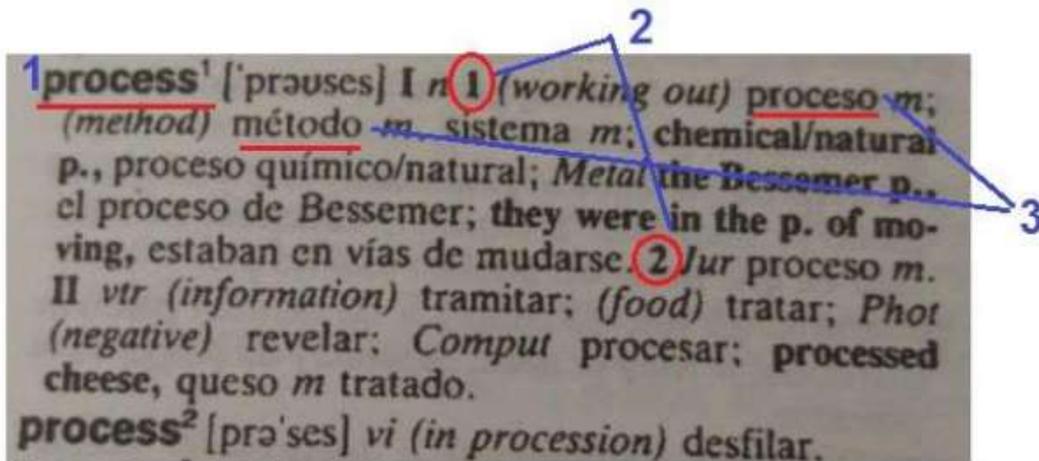
Palabras adoptadas del Inglés

| INGLÉS/ESPAÑOL |
|---------------------------|
| Internet |
| Web |
| E-mail |
| Mouse (de la computadora) |
| Online |
| CD |
| DVD |

Palabras conocidas

Diccionarios

- Diccionario **monolingüe** es aquel que está escrito en su solo idioma y ofrece definiciones de los términos que incluye.
- Diccionario **bilingüe** es aquel escrito en dos idiomas. El diccionario bilingüe no incluye definiciones sino equivalentes (traducciones) para los términos en ambos idiomas. También puede incluir: categorías gramaticales, pronunciación, ejemplos, gráficos, etc. Veamos un ejemplo de una entrada en un diccionario bilingüe:



1. Es el término que estamos consultando.
2. Nos indica que hay diferentes equivalentes para dicho término.
3. Son los equivalentes del término.

Example: fish

fish [fɪʃ] 1 **n.** pl ~ or -es (alive) pez *m*; (as food) pescado *m* ~ and chips pescado frito con patatas fritas; to be like a ~ out of water estar como pez fuera del agua; I've got other ~ to fry (fam) tengo otras cosas que hacer; neither ~ nor fowl (fam) ni chicha ni limonada.

2 **vi** pescar; he goes ~ing every weekend sale a pescar los fines de semana; I'm going ~ing voy de pesca; to go salmon ~ing ir a pescar salmón; to ~ for sth pescar algo; to ~ for compliments (fig) buscar elogios; to ~ for information (fig) pescar informaciones, hacer pesquisas; to ~ (around) in one's pocket for sth pescar algo en el bolsillo.

3 **vt** (river, pond) pescar en; (trout, salmon) pescar.

4: ~ and chip shop *n* tienda *f* que vende pescado con patatas fritas; ~ farm *n* criadero *m* de peces; ~ knife *n* cuchillo *m* para el pescado; ~ shop *n* pescadería *f*; ~ slice *n* pala *f* para el pescado; ~ tank *n* pecera *f*.

♦ **fish out** **vt + adv** (from water, from box etc) sacar; they ~ed him out of the water le sacaron del agua; she ~ed a handkerchief out of her

Pronunciation [fɪʃ]

Part of speech n.

Plural form pl ~ or -es

1. Toda la información de un diccionario se encuentra organizada por orden alfabético, esto incluye a los elementos que se encuentran dentro de cada entrada.
2. Muchas palabras tienen más de una función gramatical. En estos casos, el diccionario presentará una entrada o sub-entrada para cada función.
3. Respecto de las formas irregulares, la mayoría de los diccionarios actuales suelen tener incorporados plurales, formas verbales, formas comparativas, etc. En el caso de que el diccionario no los incluya, es necesario tener en cuenta las reglas de formación de plurales, pasados y participios, etc. para poder identificar la raíz o base de la palabra.

1 2 3 4

house [haus] 1 n 1 (gen) casa *f*; *fml* domicilio *m*; at my h., en mi casa; doll's h., casa de muñecas; to move h., mudarse de casa, trasladarse; fig on the h., cortesía de la casa; fig to keep open h., ser muy hospitalario,-a; *fam* to get on with sb like a h. on fire, llevarse de maravilla con algn. ■ *GB* h. agent, agente *m* inmobiliario; *Jur* h. arrest, arresto *m* domiciliario; h. guest, invitado,-a *m,f* de la casa; *Med* h. physician, interno,-a *m,f*; h. plant, planta *f* de interior; *Med* h. surgeon, cirujano *m* interno. 2 *Pol* cámara *f*. ■ *H. of Commons*, Cámara *f* de los Comunes; *H. of Lords*, Cámara *f* de los Lores; *US H. of Representatives*, Cámara *f* de Representantes; *Houses of Parliament*, Parlamento *m*. 3 (company) empresa *f*. ■ publishing h., editorial *f*. 4 *Theat* sala *f*; fig to bring the h. down, ser un exitazo. ■ first h., primera sesión *f*; full h., lleno *m*; 'h. full', 'agotadas las localidades'. II [haus] vt (gen) alojar; (give housing to) proveer de vivienda; (store) guardar; (fit) dar cabida a.

5

- (1) Término
- (2) símbolos fonéticos
- (3) número romano, I, seguido de una abreviatura que indica la categoría gramatical de la palabra.
- (4) número arábigo, seguido de una abreviatura que indica el contexto de uso de la palabra (por ejemplo "gen": general, en el primer caso o "Pol": política, en el segundo). Después de esto, aparece el equivalente del término buscado.
- (5) expresiones comunes con este término y sus equivalentes.

RECONOCIMIENTO DE LA ESTRUCTURA DE SU DICCIONARIO

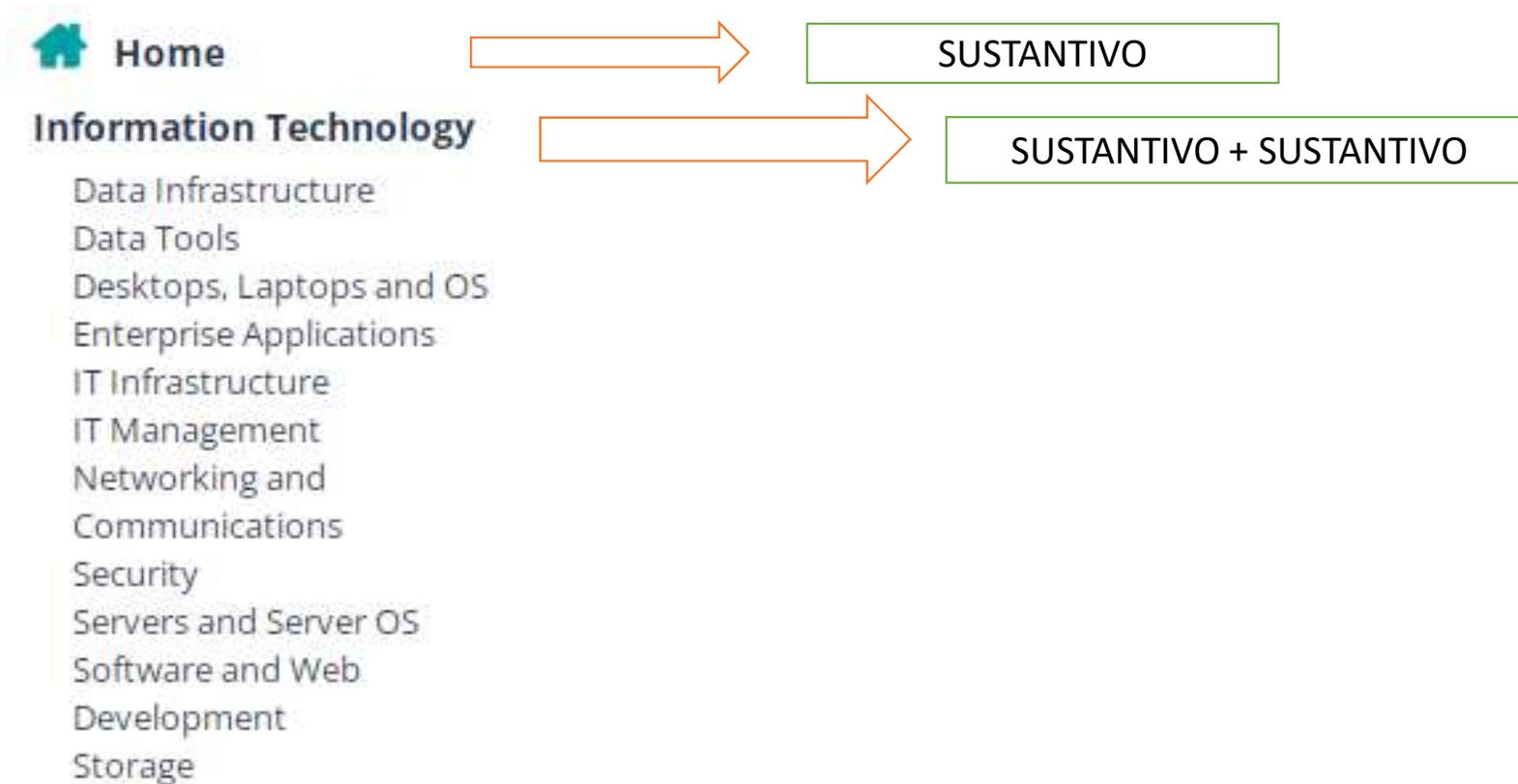
- 1) Investigue en el ÍNDICE de su diccionario que tipo de información puede encontrar en la sección Español-Inglés y que tipo de información puede encontrar en la sección Inglés-Español.
- 2) ¿Son ambas secciones igualmente extensas o hay una sección más extensa que la otra? ¿Por qué sí o por qué no?
- 3) ¿En qué sección de su diccionario se encuentra la lista de verbos irregulares de la lengua inglesa?
- 4) ¿Existen APÉNDICES en su diccionario? ¿Cuántos y cuáles son?
- 5) Todos los diccionarios tienen una tabla o lista de ABREVIATURAS y SÍMBOLOS, ¿en qué parte de su diccionario se encuentra dicha lista? ¿Para qué le puede servir conocer estas abreviaturas y símbolos?

La frase nominal o sustantiva

- La frase nominal es una palabra o un grupo de palabras que actúa como sustantivo en una oración.
- Así, una frase nominal puede ser tan simple como un solo sustantivo o más compleja con muchos sustantivos y adjetivos, etc. que modifican al núcleo.

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| circuit | → | sustantivo |
| a circuit | → | artículo + sustantivo |
| electronic circuit | → | adjetivo + sustantivo |
| an electronic circuit | → | artículo + adjetivo + sustantivo |
| simple electronic circuit | → | adjetivo + adjetivo + sustantivo |
| a very simple electronic circuit | → | artículo + adverbio + adjetivo + adjetivo + sustantivo |

FRASES NOMINALES



Los sustantivos

- El sustantivo designa una cosa, lugar, persona, animal o idea abstracta. El sustantivo puede estar acompañado de artículos y adjetivos. Una particularidad del sustantivo en inglés es que puede cumplir la función de adjetivo cuando acompaña y modifica a otro sustantivo.
- Clasificación de sustantivos:
 - El sustantivo común
 - El sustantivo propio

Formación del plural

- El plural de los sustantivos se forma, al igual que en español, agregando "s" al final del sustantivo.

| SINGULAR | PLURAL |
|----------|----------|
| table | tables |
| machine | machines |
| tree | trees |

- Los sustantivos que terminan en "-s / -ss / -sh / -ch / -x y algunos que terminan en - o" agregan "-es".

| SINGULAR | PLURAL |
|----------|----------|
| Bus | Buses |
| Class | Classes |
| Crash | Crashes |
| Match | Matches |
| potato | Potatoes |
| *Video | Videos |
| photo | Photos |

Formación del plural

- c. Los sustantivos que terminan en consonante + -y cambian la “y” por “i” y agregan “- es”

| SINGULAR | PLURAL |
|----------|---------|
| city | cities |
| baby | babies |
| *monkey | monkeys |
| *day | days |

- d. Los sustantivos que terminan en “-f / -fe” cambian la “f” por “v” y agregan “-es”.

| SINGULAR | PLURAL |
|----------|---------|
| Wolf | Wolves |
| Shelf | Shelves |
| knife | knives |

Formación del plural

- e. Plurales irregulares

| SINGULAR | PLURAL |
|----------|----------|
| man | men |
| woman | women |
| child | children |
| person | people |
| foot | feet |
| tooth | teeth |
| mouse | mice |
| fish | fish |
| sheep | sheep |

- f. Plurales que provienen de otro idioma.

| Del latín | | Del griego | |
|-----------|--------|------------|-----------|
| Singular | Plural | Singular | Plural |
| datum | data | criterion | criteria |
| medium | media | phenomenon | phenomena |
| larva | larvae | stigma | stigmata |
| alga | algae | stemma | stemmata |

Afijos: prefijos y sufijos

- Los afijos son grupos de letras que se anteponen (prefijo) o posponen (sufijo) a palabras existentes para formar nuevas palabras. Los prefijos y sufijos aparecen tanto en sustantivos como adjetivos y verbos.

| Prefijo | Función / Uso | Ejemplo |
|---------|--|----------------------------|
| a- | Forma adjetivos con el sentido de "sin", "no", "in". | asocial; atypical; amoral. |
| a- | Forma verbos que denotan incremento o adicional. | amass; ascend. |
| a- | Forma adverbios con el sentido de "en", "sobre" y "hacia". | ashore; afar; away; aloud. |
| a- | Forma adverbios con el sentido de renovación o rehacer. | afresh; anew. |
| ab- | Denota alejarse de o desviarse de algo. | abnormal; aberration. |
| ad- | Forma verbos o sustantivos que indican dirección, tendencia o adición. | adjoin; admixture. |
| anti- | Forma sustantivos y adjetivos con el sentido de opuesto u oposición. | anticlimax; antiseptic. |
| auto- | Forma sustantivos y adjetivos con el sentido de realización propia por sí mismo. | automobile; automatic. |
| bi- | Forma sustantivos con el sentido de "otro más". | Bicentennial. |
| bi- | Transmite el sentido de que ocurre dos veces en un mismo período de tiempo. | biweekly; biannual. |
| bi- | Denota "dos". | bicycle; bicameral. |
| Bio- | Denota vida o cosas vivas. | biological; biodegradable. |
| by- | Transmite el sentido de estar cerca, al lado. | bystander; bypass. |

| Prefijo | Función / Uso | Ejemplo |
|---------|--|-------------------------------|
| -able | Forma adjetivos de verbos con el sentido de "capaz o susceptible de ser". | enjoyable; lovable; suitable. |
| -al | Forma adjetivos con el sentido de "de la clase de, perteneciente a, que tiene la característica de". | annual; historical. |
| -al | Forma sustantivos de acción derivados de verbos. | refusal; denial; arrival. |
| -ance | Forma sustantivos de verbos con el sentido de "caracterizado por" o "sirviendo a la capacidad de". | Appearance; clearance. |
| -ant | Forma sustantivos con el sentido de ser alguien. | contestant; servant. |
| -ant | Forma sustantivos con el sentido de ser algo. | lubricant; deodorant. |
| -ant | Forma adjetivos con el sentido de hacer algo o ser algo. | distant; dormant; pleasant. |
| -ar | Forma varios sustantivos incluyendo ocupaciones. | burglar; scholar. |